

Г.С. Калинина

---

## ТИПОЛОГИЯ ОШИБОК ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ СТУДЕНТОВ-ИНОФОНОВ

---

**Аннотация.** Рассматриваются процесс обучения русскому языку как иностранному и особенности его усвоения учащимися с генеалогически разными родными языками. Представлена типология ошибок, регулярно возникающих при обучении русскому языку как иностранному иностранных студентов с родным арабским языком на начальном этапе. Выявлено, что знание типологии последовательных и регулярных отступлений, а также использование системы специальных упражнений помогут избежать такого негативного явления, как смешение.

*Ключевые слова:* типология ошибок, специфические и универсальные ошибки, дивергенция языковых систем.

G.S. Kalinina

---

## TYPOLOGY OF ERRORS IN TEACHING RFL TO INOFON STUDENTS

---

**Abstract.** This study is part of a large work on the study of the process of teaching Russian as a foreign language and the peculiarities of its assimilation by students with genealogically different native languages. We proceed from the fact that at the initial stage, all students make universal (general, independent of their native language) and specific mistakes, which are markers. This article is devoted to the study of the typology of errors that regularly occur when teaching Russian as a foreign language to foreign students with their native Arabic at the initial stage. Typology knowledge of successive and regular retreats, as well as the use of a system of special exercises, will help to avoid such a negative phenomenon as confusion.

*Keywords:* typology of errors, specific and universal errors, divergence of language systems.

Нормативный аспект, как известно, регламентирует построение высказывания, отбор речевых средств в соответствии с действующими правилами языка. Отклонение от них обычно квалифицируется как речевой дефект или ошибка. Причина подобных речевых ошибок связана с незнанием носителем языка системы норм и носит субъективный характер. Однако в настоящее время исследователи все больше внимания уделяют речевым ошибкам, связанным с изучением языка иностранцами. Условно можно выделить все нарушения с нескольких позиций – разделить их на универсальные (характерные для всех

иностраннных учащихся) и специфические (ошибки-маркеры, проявляющиеся только в речи учащихся, родными языками которых являются арабский, английский, китайский и др.) [1]. Другая классификация позволяет характеризовать ошибки с учетом сходства и различия на всех уровнях контактирующих языков: фонетическом, грамматическом и этикетном. Дивергентные и конвергентные черты систем имеют место и в выборе речевых формул и клише, то есть при соблюдении норм и правил речевого этикета.

В ходе нашего исследования нами были использованы следующие методы:

**Калинина Галина Сергеевна**

старший преподаватель кафедры иностранных языков, Набережночелнинский институт, филиал Казанского (Приволжского) федерального университета, город Набережные Челны. Сфера научных интересов: русский и арабский речевой этикет, речевое поведение арабофонов, русский язык как иностранный, особенности вербальной и невербальной коммуникации. Автор более 20 опубликованных научных работ.

Электронный адрес: gskalinina@mail.ru

- теоретический анализ применялся для изучения основных фонетических, грамматических и этикетных аспектов в русском и арабском языках;
- лингвистические наблюдения, посредством которых выявлены основные фонетические, грамматические и этикетные ошибки у арабских учащихся на занятиях по русскому языку как иностранному (далее – РКИ);
- сравнительный анализ, который показал основные отличительные черты фонетического, грамматического и этикетного аспектов в русском и арабском языках;
- описательный метод, с помощью которого представляются конкретные данные о результатах сравнения.

Рассмотрим результаты фонетических, грамматических и этикетных расхождений:

**1. Фонетические расхождения.**

В фонетическом плане следует учитывать, что из шести гласных звуков русского языка в арабском языке имеют частичное соответствие только три: *a* – ا (алеф), *u* – و (йа, обозначает два звука: э и и) и *y* – ي (уау, обозначает два звука: о и у), даже эти совпадения можно назвать частичными. При произнесении вслух этих гласных арабские студенты не умеют их четко дифференцировать: *a* приближается к э [лента – лентэ, ошибка – ошибкэ, ручка – ручкэ, лампа – лэмпэ, комната – комнэтэ]; *y* сближается с о

[урок — орок, курс – корс, рисунок – рисунок, сугроб – согроб, циркуль – сиркол]. При этом гласных, полностью аналогичных русским *o* и *э*, в арабском нет, равно как нет и аналога русского *ы*, впрочем, арабский и приближается к нему после эмфатических согласных (например, в словах *qaṣīg* или *māḍī*), например: [рынок – ринок, мыло – мило, ты – ти, выход – виход] [2].

Анализируя русский консонантизм, следует помнить, что согласный звук в арабском языке может быть либо твердым, либо мягким, поэтому нужно предоставить возможность арабам четко уяснить разницу по принципу «твердость – мягкость» в русском языке, отработать противопоставление звуков *n*, *b*: [пар – бар, пенал – бинал, повар – бовар, палка – балка, полёт – балёт], *ш*, *щ*: [шик – щик, штора – щтора, шорты – щорты, хорошо – хороощо], *в*, *ф*: [провод – профод, прививка – прифифка, ковер – кафер]. В связи с отсутствием в арабском языке звука *n* студентам сложно дается артикуляция слов, где он содержится, обычно наблюдается субституция на звонкий парный *b* [пар – бар, первый – бервый, пробки – бробки, расположены – расболожены, пробка – бробка].

Более сложными для арабов случаями артикуляции являются русские мягкие согласные (кровать, дать, встать, продать, рисовать, гулять, сломать, играть, писать, лень, день, говорю).

Типология ошибок при обучении русскому языку как иностранному  
студентов-инофонов

В отличие от русского языка, в арабском допускаются сочетания не более двух согласных, в то время как в русском языке встречаются сочетания трех или четырех согласных. Для арабов привычны сочетания согласных в конце слова (март, порт, торт, корт, парк, четверг), а сочетания согласных в середине слова воспринимаются как две согласные, относящиеся к разным слогам, между которыми появляется полугласный (открыл, долго). Особенно заметно это в предложно-падежных сочетаниях на стыке согласных [в кубе – вэ кубе, с помощью – сэ помощью].

В арабском языке нет звука *в*, поэтому его заменяют билабиальным *у*.

В арабском консонантизме представлен ряд эмфатических (сильно твердых) согласных, характеризующихся низким гортанным тембром (*т, д, с, з*). Русской же артикуляционной базе свойственно дорсальное произношение. Поэтому требуется тщательная отработка *д, т, н, с, з*. Звук *ц* с трудом поддается усвоению иностранцами ввиду его низкой частотности употребления, и часто наблюдается подмена звука *с* и *тс*. Например, [центр – сэнтэр, молодец – молодет, иностранец – иностранетс, сердце – сертсэ, улица – улитсэ] [3].

При работе над ритмикой слова, слогаделением, словесным ударением необходимо учитывать, что в арабском языке место и характер ударения зависят от типа и количества слогов, что арабское слово может иметь главное и второстепенное ударения. Ударение в русском языке выполняет смысловоразличительную функцию, характеризует слова с точки зрения их значения, а также может являться показателем грамматической формы слова, например, *до́ма – дома́, го́род – города́ – города*. Также это касается и тех случаев, где ударение выносится за пределы слова и падает на

употребляющийся вместе с ним предлог: задание *на́ дом, не́ был, не́ с кем, за́ город* и тому подобное [4].

## 2. Грамматические расхождения.

Далее рассмотрим грамматические особенности русской и арабской предложно-падежной системы и ошибки, которые допускаются арабскими студентами.

*Различия в предложно-падежной системе.* Предложно-падежная система русского языка, отличаясь наибольшим количеством падежей, вызывает значительные затруднения у арабской аудитории на занятиях РКИ. Соответственно, значения и функции падежей различаются, не всегда совпадает их глагольное управление. Падежная система в арабском языке отличается строгим единством.

Как и в русском языке, в арабском именительный падеж – это падеж подлежащего, винительный – падеж прямого дополнения и обстоятельственный, родительный – падеж несогласованного определения. Кроме того, родительный падеж в арабском языке употребляется после всех без исключения предлогов, так называемое «положение после предлогов».

Падежное окончание в арабском языке образуется путем использования Танвина (удвоения в конце слова одной из трёх огласовок, обозначающих гласные звуки, а также неопределенное состояние этого слова, и произносятся «*in*» (именительный падеж), «*in*» (родительный падеж), «*an*» (винительный падеж)).

Результаты сравнительного анализа падежных систем позволяют сделать следующие выводы.

### 1) именительный падеж:

- как в русском, так и в арабском языках употребляется для выражения значения подлежащего, но в арабском языке, в отличие от русского, подлежащее может стоять в форме винительного падежа;

- как в русском, так и в арабском языках употребляется как именная часть сказуемого;

- в русском языке именительный падеж может встречаться в составе предложения, в арабском же языке названия дней недели, месяцев, географические названия при словах, обозначающих общие понятия, ставятся в родительном падеже;

### 2) родительный падеж:

- как в русском, так и в арабском языке очень емко по значению, общим для обоих языков является его постпозитивное употребление с именем существительным в значении принадлежности, отношения, целого после существительных, обозначающих часть этого целого, признака;

- употребляется при обозначении даты, в значении времени, а также после числительных как в русском, так и в арабском языках, однако каждое из этих значений имеет свои особенности, и аналогий здесь не имеется;

### 3) винительный падеж:

- как и в русском, в арабском языке винительный – падеж прямого дополнения (в арабском – еще и обстоятельственный);

- в значении направления движения в арабском языке, в отличие от русского, употребляется родительный падеж со специальным предлогом направления;

- употребляется в значении времени действия.

*Различия в категории рода.* В русском языке три грамматические формы рода: мужской, женский, средний, – а в арабском языке только две: мужской и женский. Категория рода в русском языке, как известно, является преимущественно формальной, в арабском языке – семантической (опирается на признак «живое – неживое»).

Имена мужского рода единственного числа не имеют морфологических показателей. При этом основным маркером име-

ни женского рода является окончание та-марбута ة. Например: سَيَّارَةٌ (машина); مَدِينَةٌ (город); طَبِيبَةٌ (врач (ж.р.)).

Помимо слов с окончанием та-марбута, к именам женского рода относятся:

1) парные части тела, например: عيون (глаза);

2) одушевленные имена, обозначающие лиц женского рода, например: أم (мама);

3) имена собственные (название городов, стран), например: روسيا (Россия);

4) слова-исключения, сведения о которых представлены в словарях, например: شَمْسٌ (солнце).

Также стоит отметить, что система личных местоимений в литературном арабском языке отличается от русской тем, что личные местоимения второго лица различаются по роду. Так, например, местоимение «ты» в русском языке не изменяется, а в арабском языке выражается путем добавления огласовок в конце слова, например: انتَ (анта) используется с огласовкой фатха (–) для мужчин и انتِ (анти) с огласовкой кясра (–). Но представители арабского мира зачастую не используют личные местоимения в речи, они их опускают и добавляют глагольные окончания كَ (для мужчин) и окончание كِ (для женщин). В русском языке это отличие проявляется только в глагольной форме, при этом личные местоимения не опускаются, например: «ты говорил», «ты говорила» и так далее. Данные особенности обозначены во всех формулах арабского речевого этикета в нашем исследовании [8].

Ввиду наличия в арабском языке только мужского и женского родов требуется четкая постановка родовых отличий в русском языке, где грамматические показатели иные, то есть окончания. Частотные ошибки: [большая спасибо, мой поздравления] и так далее.

Типология ошибок при обучении русскому языку как иностранному  
студентов-инофонов

Необходимо отметить еще одну особенность: в арабском языке буквы делятся на «солнечные» и «лунные». Таким образом, при присоединении определенного артикля к слову, начинающемуся с «солнечной» буквы, происходит ассимиляция ل «л» артикля с первым согласным словом, при этом первая буква слова удваивается, например: السلام عليكم (Мир вам); السلام [Ас-салям]; شكرًا على التهاني القلبية (Спасибо за сердечные поздравления); التهاني [Ат-гэхани] и так далее.

В случае присоединения с «лунной» буквы такой ассимиляции не происходит: مساء الخير (Добрый вечер); الخير [Аль-хэйр]; الحمد لله (Хвала Аллаху); الحمد [Аль-хэмд]; لقد فعلت الكثير من أجلي (Вы так много сделали для меня! – для мужчин); الكثير [Аль-keth-изэр] и так далее.

Отсутствие определенного артикля и наличие после падежного окончания [n] являются показателем неопределенного состояния [6].

Кроме имен с определенным артиклем ال, к именам в определенном состоянии относятся:

- личные и указательные местоимения;
- имена собственные (вне зависимости от наличия или отсутствия при них артикля ال).

К именам неопределенного состояния относятся:

- все имена (кроме имен собственных), имеющие танвин;
- имена, не имеющие артикля ال (кроме местоимений и имен собственных).

**Различия в категории числа.** В арабском языке, в отличие от русского, категория числа представлена триадой: формами единственного, двойственного, множественного.

Показателем двойственного числа является суффикс, который добавляется в именительном падеже, и суффикс ين в родительном и винительном падежах.

Что касается множественного числа, то в арабском языке оно может быть правильным и ломаным. При образовании правильного множественного числа мужского рода в именительном падеже добавляется окончание ونَ, и ينَ в родительном и винительном падежах, а ломаное множественное число в арабском языке образуется посредством изменения внутренней корневой структуры слова. Форма ломаного множественного числа имени представлена в словарях.

**Порядок слов в предложении.** Для арабского языка характерен следующий порядок слов в предложении: сказуемое, подлежащее, дополнение, определение всегда следует за определяемым, то есть в постпозиции. В русском же языке порядок слов относительно свободный и не имеет такой четкой структуры, однако, как правило, подлежащее стоит в начале предложения, следствием этого могут быть такие ошибки, как: *пошел я в магазин, гуляли мы с другом, позвонила сестра маме* [5].

Система русского глагола в силу своей многокомпонентности и сложности, безусловно, является трудной для арабоязычных слушателей. Поскольку это может быть предметом отдельного научного изыскания, отметим лишь основные пункты:

- следствием ошибок, вызванных интерференцией, можно наблюдать такие ошибки, как использование после глаголов «отвечать», «рассказывать», «помогать» винительного падежа, тогда как в русском языке эти глаголы требуют дательного падежа: «помогаю маму», «рассказываю сестру», «отвечаю преподавателя», «благодарю вам» и так далее;
- весьма распространены в современном арабском языке (как в устной, так и в письменной речи) предложения, в которых актуальна позиция первого компонента

в виде предикатива с модальными значениями. Однако, в отличие от русского языка, где к предикативу примыкает инфинитив, в арабском языке за словами «можно», «нужно» следует личная форма глагола в настоящем или будущем времени, как следствие, возникают следующие ошибки: «я надо делать», «меня надо сдать экзамен», «я можно играю», «нам нужно читаем», «мама может готовит суп» и «можно поздравляю/поздравлят» и так далее.

В выборе форм глагола в некоторых интенциях происходит смешение форм совершенного и несовершенного вида: «помогай мне» вместо «помоги», «никогда не буду забывать».

Характерные грамматические ошибки слушателей связаны также с использованием формы имени, исчисляемого после числительных. В русском языке после числительных от пяти и больше имя числительное имеет форму множественного числа, в арабском же языке после групп числительных от 11 до 99 в конце требуется форма единственного числа, именно данным явлением объясняются такие ошибки, как «35 яблока», «20 ручка», «30 студент» [7].

Также одной из основных ошибок, свойственных носителям арабского языка, являются согласованные и несогласованные определения, когда студенты путают расположение имени существительного и определения, отличного от русского языка. То есть в русском языке можно сказать «сумка новая» или «новая сумка», в арабском же языке допустима только одна форма – «сумка новая» без каких-либо исключений, отсюда частотное «спасибо большое».

Редкое использование литературного арабского языка в быту и большое количество диалектов являются следствием

неуниверсального характера ошибок, вызванных интерференцией у слушателей, таким образом, мы можем предположить, что слушатели из разных арабоязычных регионов будут иметь разные ошибки на всех уровнях языка.

Для того чтобы усовершенствовать произношение русских звуков, необходимо систематическое повторение слов, содержащих данные буквы, особое внимание уделяя гласным звукам *a, u, y* [11].

### 3. Этикетные расхождения.

Арабская и русская культуры во многом отличаются друг от друга, процесс формирования и развития определяется различными условиями. Как отмечает Н.Б. Мечковская, чем большие культурные различия между этносами, тем значительнее будет различия в языке. Контактируя с чужой культурой (русской), арабские студенты видят ее через призму своей собственной культуры, чем в основном и предопределяется непонимание специфических фактов и явлений:

1. Овладевая иностранными единицами речевого этикета, учащийся вынужден свою коммуникативную компетенцию (способ этикетного поведения) реорганизовать согласно нормам и обычаям изучаемого языка и носителей родного языка (арабского) с учетом закономерностей их речевого поведения в данном коллективе и особенности функционирования языка в речевом взаимодействии коммуникантов.

2. Обращения в арабском речевом этикете используются гораздо чаще, чем в других европейских этикетах, особенно вместе со звательной частицей يَا («О!», «Эй!», например: يَا طلاب – «Эй, студенты»), которая в некоторых европейских языках вышла из употребления, например в русском. Междометия и частицы в русском языке, как известно, выполняют иную функцию.

Типология ошибок при обучении русскому языку как иностранному  
студентов-инофонов

Специфической особенностью арабского и русского речевого этикета является форма обращения. В русском речевом этикете принято обращаться к собеседнику по имени и отчеству или по имени в официальной обстановке, а в арабском только по имени, либо с добавлением социального статуса собеседника или профессиональной деятельности.

Например: преподаватель (профессор) Али – أستاذ علي; сэр – سيدي; мэм/мадам/мисс – انسة / مدام; учитель – المعلم (для мужчин), المعلمة (для женщин); преподаватель – أستاذ (для мужчин), أستاذة (для женщин); доктор – دكتور (для мужчин), دكتورة (для женщин); профессор – أستاذ (для мужчин), أستاذة (для женщин).

На занятиях РКИ у арабских студентов наблюдается явное отклонение от русского речевого этикета в плане обращения к преподавателю. Например, часто они используют конструкцию «мисс/мадам + имя преподавателя» или ограничиваются словами «учитель», реже «преподаватель» (так как оно более сложное для произношения). Если же у преподавателя имеется ученая степень, то могут использоваться такие формы обращения, как «доктор» или «профессор». Оказионально отмечена форма обращения «препод» [9–10].

4. В русском речевом этикете не используется специальное обращение, указывающее на возраст адресата, а в арабском языке, напротив, это неотъемлемая часть речевого этикета.

5. Номинация по имени в разговорной речи является общей изоморфной характеристикой обеих языковых систем. Специфика наблюдается в том, что количество производных диминутивов от русских имен часто носит окказиональный характер, может присутствовать от двух до десяти единиц. В арабском языке наблюдается неоднозначность в вопросе образования

краткого имени. Во-первых, отметим, что в разных странах количество компонентов в имени может значительно расходиться. Полное имя обычно структурировано. Компоненты, которые в него входят, – это фамилия, личное имя, имя отца, а также факультативно имя деда или прозвище. В Египте студенты указывали до десяти компонентов в собственном имени, в то время как в Сирии – два. Не все личные имена могут иметь диминутивы (Фирас, Захер, женское Бадиа); так, египетские студенты указали, что сакральные имена не имеют диминутивов, чаще всего имя Мухаммед не сокращается, так же как Аиша. Однако в других странах (Иордания) имя Мухаммед сокращается. Приведем некоторые из диминутивов (Ирак, Сирия, Египет, Иордания) в арабском языке, которые константны:

- мужские имена: Аммар – Амури, Аббас – Абуси, Хусейн – Хасуни, Мухамед (Мухаммед) – Хамуда или Хаммада, Фарах – Фуфу, Джамал – Джеми, Мухаммад – Хамудэ, Ахмад – Хамада, Абдалла – Абуа, Тарек – Тото, Али – Алуш, Ибрахим – Бархум, Ибра;
- женские имена: Захра – Захура, Зинаб – Зануба, Фатима – Фатма, Сара – Сусу, Лара или Лайла – Лулу, Асил – Сусу, Мая – Майуш, Аmani – Мун, Баянь – Бибо, Лилиан – Лулу, Нада – Надуш.

В некоторых диалектах мы столкнулись с тем, что имя не имеет диминутива, например сирийское Фирас.

Если имя представляет собой сложную структуру, оно может быть сокращено до первого компонента, это универсальная особенность, отмеченная нами для всех диалектов: Абдул Карим или Абдул Рахман может быть сокращено до первого компонента – Абдул или Абду. Также стоит отметить, что данные диминутивы употребляются исключительно в разговорной речи.

б. Для обращения к женщине арабы используют особые грамматические формы, которые являются лакунарными для русской системы. Это явление носит название грамматической реализации гендерной специфики [12].

Большое сходство наблюдается в употреблении обращений к родственникам, но и здесь есть отличия, когда нужно четко разграничить, с какой стороны родственники: отцовской или материнской. В арабском речевом этикете обращения к тетям и дядям отличается большим разнообразием, так как употребляются обращения *الخاله* к тетям и *الخال* к дядям по материнском ли-

нии и *العمة* к тетям и *العم* к дядям по отцовской линии, то есть к братьям и сестрам матери и к братьям и сестрам отца, дядя по отцовской линии, брат отца; тетя по отцовской линии, сестра отца; дядя по материнской линии, брат матери; тетя по материнской линии, сестра матери.

На основании вышесказанного в заключение следует отметить, что имеется значительное количество отличительных особенностей в русской и арабской культурах. Изучение речевого этикета способствует углубленному пониманию структур обоих языков, расширяет знания о культуре, литературе, обычаях народов-носителей этих языков.

### Литература

1. Александрова А.И. Лексика арабского происхождения в системе современного русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. 20 с.
2. Бланиш Ф. Обучение русской падежной системе арабоязычащих учащихся на начальном этапе: дис. канд. ... филол. наук. М., 1986. 150 с.
3. Верниковская Т.И. Типичные устойчивые ошибки в речи студентов на занятиях польского языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. № 2. С. 71–78.
4. Габдреева Н.В. Межъязыковые лексические корреляции: семасиологические отношения // Научное обозрение: гуманитарные исследования. 2016. № 6. С. 112–115.
5. Габдреева Н.В., Тяньшуй Ф. Типология ошибок как результат конвергенции при изучении китайцами русского языка на начальном этапе // Современные проблемы филологии, педагогики и методики преподавания языков: сб. науч. тр. по итогам всерос. науч.-практ. конф. Казань, 2019. С. 95–99.
6. Гилемшина А.Г., Евдокимова А.Г., Балтаева В.Т. Опыт преподавания русского языка в арабоязычной аудитории: трудности, с которыми сталкиваются учащиеся // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 2-2. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=22630> (дата обращения: 25.01.2022).
7. Зайдия С. О преподавании русского языка в дамаском университете // Русский язык за рубежом. № 2. URL: [http://gramota.ru/biblio/magazines/ryzr/rzr2001-02/28\\_187](http://gramota.ru/biblio/magazines/ryzr/rzr2001-02/28_187) (дата обращения: 14.02.2022).
8. Калинина Г.С. Алломорфизм и изоморфизм формул русского и арабского речевого этикета: на примере интений «Приветствие» и «Прощание» // Вестник российского нового университета. Сер.: Человек в современном мире. 2020. С. 84–90.
9. Светлова Р.М. Рецепция арабских прототипов в русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2012. 22 с.
10. Сухова Е.Ф. Обращения арабского и русского речевых этикетов: материалы для самостоятельной работы: учеб.-метод. пособие. Ч. 2. Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2016. 111 с.

Типология ошибок при обучении русскому языку как иностранному  
студентов-инофонов

11. Сухова Е.Ф. Лингвокультурологический анализ русского речевого этикета (обращение) на фоне арабской речевой культуры: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. 25 с.
12. Эль-Мсафер Х.А. Исламизмы в русском языке // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Воронеж, 2015. № 1. С. 86–90.

### References

1. Alexandrova O.I. (2001) *Leksika arabskogo proiskhozhdeniya v sisteme sovremennogo russkogo yazyka* [Lexicon of Arabic origin in the system of the modern Russian language]. Ph.D. Thesis. Moscow. 20 p. (In Russian).
2. Blanche F. (1986) *Obuchenie russkoj padezhnoj sisteme arabogovoryashchih uchashchihsya na nachal'nom etape* [Teaching the Russian case system to Arabic-speaking students at the initial stage]. Ph.D. Thesis. Moscow. 150p. (In Russian).
3. Vernikovskaya T.I. (2010) *Tipichnye ustojchivye oshibki v rechi studentov na zanyatiyah pol'skogo yazyka* [Typical persistent errors in students' speech in Polish classes]. *Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Russian and foreign languages and their teaching methods*. No. 2. Pp. 71–78. (In Russian).
4. Gabdreeva N.V. (2016) *Mezh'yazykovye leksicheskie korrelyacii: semasiologicheskie ot-nosheniya* [Interlingual lexical correlations: semasiological relations]. *Scientific Review: Humanitarian Studies*. No. 6. Pp. 112–115. (In Russian).
5. Gabdreeva N.V., Tianyu F. (2019) *Tipologiya oshibok kak rezul'tat konvergencii pri izuchenii kitajcami russkogo yazyka na nachal'nom etape* [Typology of errors as a result of convergence in learning Russian by Chinese at the initial stage]. *Modern problems of philology, pedagogy and methodology of teaching languages*. Kazan. Pp. 95–99. (In Russian).
6. Gilemshina A.G., Evdokimova A.G., Baltaeva V.T. (2015) *Opyt prepodavaniya russkogo yazyka v araboyazychnoj auditorii: trudnosti, s kotorymi stalkivayutsya uchashchiesya* [Experience in teaching Russian language in Arabic-lingual learners: Difficulties encountered by the learners]. *Modern problems of science and education*. No. 2-2. ГКД: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=22630> (In Russian).
7. Zaidia S. (2001) *O prepodavanii russkogo yazyka v damasskom universitete* [On the teaching of Russian language at Damascus University]. *Russian Language Abroad*. No. 2. URL: [http://gramota.ru/biblio/magazines/ryzr/rzr2001-02/28\\_187](http://gramota.ru/biblio/magazines/ryzr/rzr2001-02/28_187) (In Russian).
8. Kalinina G.S. (2020) *Allomorfizm i izomorfizm formul russkogo i arabskogo rechevogo etiketa: na primere intencij «Privetstvie» i «Proshchanie»* [Allomorphism and isomorphism of formulas of Russian and Arabic speech etiquette: on the example of «Greeting» and «Farewell» intensions]. *Bulletin of Russian New University. Series: Man in the Modern World*. Moscow. Pp. 84–90. (In Russian).
9. Svetlova R.M. (2012) *Receptiya arabskih prototipov v russkom yazyke* [Reception of Arabic prototypes in the Russian language]. Ph.D. Thesis. Moscow. 22 p. (In Russian).
10. Sukhova E.F. (2016) *Obrashcheniya arabskogo i russkogo rechevyh etiketov: materialy dlya samostoyatel'noi raboty* [Addresses of Arabic and Russian speech etiquette: materials for independent work]. Vol. 2. Nizhny Novgorod: Nizhny Novgorod State University. P. 111. (In Russian).
11. Sukhova E.F. (2001) *Lingvokul'turologicheskij analiz russkogo rechevogo etiketa (obrashchenie) na fone arabskoj rechevoj kul'tury* [Linguocultural analysis of Russian speech etiquette (address) on the background of Arabic speech culture]. Ph.D. Thesis. Moscow. 25 p. (In Russian).
12. El-Msafer H.A. (2015) *Islamizmy v russkom yazyke* [Islamisms in Russian]. *Bulletin of Voronezh State University*. Ser. Linguistics and intercultural communication. No. 1. Pp. 86–90. (In Russian).